

REPROCESSING OF REUSABLE MEDICAL DEVICES

- FR RETRAITEMENT DES INSTRUMENTS MÉDICAUX RÉUTILISABLES
- DE AUFBEREITUNG WIEDERVERWENDBARER MEDIZINISCHER GERÄTE
- IT RITRATTAMENTO DI STRUMENTI MEDICI RIUTILIZZABILI
- ES REPROCESAMIENTO DE APARATOS MÉDICOS REUTILIZABLES
- CS OBNOVA ZNOVUPOUŽITELNÝCH ZDRAVOTNICKÝCH POMŮCEK
- DA GENBEARBEJDNING AF GENBRUGELIGE MEDICINSKE ANORDNINGER.
- NL RECYCLAGE VAN HERBRUIKBARE MEDISCHE APPARATEN
- ET KORDUVKASUTUSEGA MEDITSIIINILISTE INSTRUMENTIDE TAASTÖÖTLEMINE
- F UDEELLEENKÄYTETTÄVIEN KLINISTEN LAITTEIDEN UDEELLEENKÄSITTELY
- EL ΕΓΑΝΕΤΕΕΡΡΑΣΙΑ ΕΓΓΑΝΑΦΗΜΟΤΗΙΜΩΝ ΙΑΤΡΙΚΩΝ ΣΥΣΚΕΥΩΝ
- HU ÚJRAFEELHASZNÁLHATÓ ORVOSI ESZKÖZÖK FELDOLGOZÁSA
- LV VAIRĀKKĀRT LIETOJĀMO MEDICĪNISKO IERĪCŪ PĀRSTRĀDE
- LT PAKARTOTINAI NAUDOJAMOS MEDICINOS ĮRANGOS PERDIRBIMAS
- MT RIPROĊESSAR TA' GHODDA MEDIKA LI TISTA' TERĠA' TINTUŻA
- NO BEHANDLING AV GJENBRUKBARE MEDISINSKE INSTRUMENTER
- PL OBRÓBKA INSTRUMENTÓW MEDYCZNYCH WIELOKROTNEGO UŻYTKU
- PT REPROCESSAMENTO DE DISPOSITIVOS MÉDICOS REUTILIZÁVEIS
- SK OPÄŤOVNÉ OPRACOVANIE VIACRÁZOVO POUŽITELNÝCH LEKÁRSKYCH NÁSTROJOV
- SL OBDELAVA PONOVO UPORABLJIVIH MEDICINSKIH PRIPOMOČKOV
- SV BEARBETNING AV ÅTERANVÄNDBARA MEDICINSKA APPARAT
- TR YENİDEN KULLANILABİLİR TIBBİ CİHAZLARIN YENİDEN İŞLENMESİ



Sales & Customer Service

Tel: 01451 810900 · Fax: 01451 822302

e-mail: info@summit-medical.co.uk

www.summit-medical.co.uk

S U M M I T M E D I C A L



STD-04

H724

Figure 1 | Figure 1 | Abbildung 1 | Figura 1 | Figura 1 | Obrázek 1 | Figur 1 | Afbeelding 1 | Joonis 1 | Kuva 1
Σχήμα 1 | 1. ábra | 1. attēls | 1 paveikšlītis | Figura Nru. 1 | Figur 1 | Rysunek 1 | Figura 1 | Obrázok 1 | Silka 1 | Figur 1 | Şekil 1



Unscrew locking collar | Deserrer le collier de blocage | Lösen Sie den Sicherungsring | Svitare il collare di bloccaggio
Desenosc ar el collarin de bloqneo | Odšroubujte stavěcí kroužek | Skru lāsakraven af | Schroef de Halsring los
Keerata lahti lukustusmehhanisim. | Avaa lukitusholkki | Ëgbiðortu to koldpo aðqdaðunq. | Csavarja ki a zárgallért
Atskruvæt sledzenes siksaniñu | Atsukite riksuojanši sandariki | Holl it-kamin ta' l-qhong li jaghlaqha. | Skru los lāseringen
Odkreć wkręt pierścienia blokującego | Desaparafusar a luva de bloqneo | Odskrutkujcie uzamykaciu objimku
Odvijte zapirahni obroček | Skruva av laskragen | Kilitleme bileziğini çıkartın

REPROCESSING OF REUSABLE MEDICAL DEVICES

INSTRUCTIONS FOR CLEANING & STERILISING

SUMMIT MEDICAL RE-USABLE SURGICAL INSTRUMENTS

CLEANING

H716, H719, H749F, H759 & H759L
Disassembly not required.

H724

Unscrew locking collar.
Please refer to figure 1 for product diagrams.

PRE-WASH

Carry out either A) ultrasonic or B) manual, as below.

A) ULTRASONIC

Place device in an ultrasonic tank containing an enzymatic detergent for 3 minutes.

B) MANUAL

Fill a sink with water from a tap. Submerge the device and brush using an enzymatic detergent.

CLEANING - DISINFECTING

Carry out either A) automatic or B) manual, as below.

A) AUTOMATIC

- 1) Load instruments in to an automated washer-disinfector and run according to the instructions.

- 2) Use with a general-purpose pH neutral detergent.

3) For disinfection, thermal contact times should be in accordance with national guidelines. (In the UK, refer to HTM2030 i.e. 80°C for 1 minute or 90°C for 12 seconds).

- 4) Ensure all visible contamination is removed. If necessary, repeat cycle or use manual cleaning.

- 5) Ensure the device is thoroughly dry following the cleaning-disinfecting stage.

B) MANUAL

- 1) Fill a sink with water from a tap. Submerge the device and brush using a general-purpose pH neutral detergent.

threads and blind holes. Refer to national guidelines on manual cleaning. (In the UK, refer to MDA publication on manual cleaning (Guidance on decontamination)).

- 2) Ensure all visible contamination is removed. If necessary, repeat part 1.

- 3) For chemical disinfection, use a broad-spectrum, pH neutral disinfectant according to the label instructions.

- 4) Ensure the device is thoroughly dry following the cleaning-disinfection stage.

INSPECTION

- 1) Visually inspect the device for damage and wear (e.g. snags and burrs). Pay particular attention to ratchet teeth and threads.

- 2) With the cement delivery guns (H716, H719, H749F, H759 & H759L), ensure that the shaft advances forward with each squeeze of the trigger.

PACKAGING

- 1) Place the device in to a sterilisation tray.

- 2) Wrap the trays in a medical grade sterilisation wrap.

3) Refer to EN868 'Packaging materials and systems'.

STERILISATION

- 1) The device should be sterilised in a pre-vacuum/porous load steam steriliser at 134°C-137°C for a minimum of 3 to 3½ minutes or at 121°C for a minimum of 15 minutes.

- 2) Do not sterilise the device using any method other than steam.

NUMBER OF REUSES

Wear and damage during use determine the number of reuses of this device. Repeated processing has a minimal effect on these instruments.

SPECIAL PRECAUTIONS

- 1) Do not use alkaline detergents and solutions (>pH10) on aluminium based instruments such as cement delivery guns H716, H719, H749F, H759 & H759L.

H759 & H759L.

- 2) If the instruments come in to contact with a patient at risk from Transmissible Spongiform Encephalopathy, precautions should be taken in line with national guidelines. (In the UK, refer to ACDP/SEAC document 'TSE agents: safe working and the prevention of infection').

RETRAITEMENT DES INSTRUMENTS MÉDICAUX RÉUTILISABLES

INSTRUCTIONS POUR LE NETTOYAGE ET
LA STÉRILISATION DES INSTRUMENTS CHIRURGICAUX RÉUTILISABLES
SUMMIT MEDICAL

PRÉPARATION POUR LE NETTOYAGE

H716, H719 ,H749F, H759 & H759L
Démontage non nécessaire.

H724
Desserrez le collier de blocage.
Voir figure 1 pour les diagrammes de produit.

PRÉLAVAGE

Le pré-lavage peut s'effectuer A) par ultrasons ou B) manuellement, comme indiqué ci-dessous.

A) PAR ULTRASONS

Placer l'instrument dans un réservoir à ultrasons contenant un détergent enzymatique et l'y laisser 3 minutes.

B) MANUEL

Remplir un évier avec de l'eau du robinet. Immerger l'instrument dans l'eau et le brosser à l'aide d'un détergent enzymatique.

NETTOYAGE – DÉSINFECTION

Le nettoyage peut s'effectuer

A) automatiquement ou
B) manuellement, comme indiqué ci-dessous.

A) AUTOMATIQUE

- 1) Placer les instruments dans un auto-laveur automatique et le mettre en marche en suivant les instructions.
- 2) Utiliser un détergent multi-usages à pH neutre.
- 3) Pour la désinfection, les temps de contact thermique doivent être conformes aux recommandations de chaque pays.

4) S'assurer que toute contamination visible a été retirée. Si cela est

nécessaire, répéter le cycle ou procéder à un nettoyage manuel.

5) Lorsque la phase de nettoyage-désinfection est terminée, vérifier que l'instrument est entièrement sec.

B) MANUEL

1) Remplir un évier avec de l'eau du robinet. Immerger l'instrument dans l'eau et le brosser à l'aide d'un détergent multi-usages à pH neutre. Brosser soigneusement les rochers, les filetages et les trous borgnes. Consulter les recommandations de chaque pays relatives au nettoyage manuel.

2) S'assurer que toute contamination visible a été retirée. Si cela est nécessaire, répéter l'étape 1.

3) Pour la désinfection chimique, employer un désinfectant multi-usages à pH neutre conformément aux instructions de l'étiquette.

4) Lorsque la phase de nettoyage-désinfection est terminée, vérifier que l'instrument est entièrement sec.

CONTRÔLE

- 1) Vérifier visuellement que l'instrument n'est ni endommagé ni usé (p. ex. défauts et bavures). Examiner soigneusement les dents des rochers et les filetages.
- 2) S'assurer que l'arbre du pistolet distributeur de ciment (H716, H719 ,H749F, H759 & H759L) se déplace vers l'avant lors de chaque pression de la gâchette.

CONDITIONNEMENT

1) Placer l'instrument dans une boîte de stérilisation.

2) Enrouler la boîte dans un emballage de stérilisation à usage médical.

3) Consulter la norme EN868 'Packaging materials and systems' (Matériaux et systèmes de conditionnement)

STÉRILISATION

1) 1) L'ustensile doit être stérilisé dans un autoclave à vapeur à vide «poussé» pour charge poreuse à 134°C - 137°C pendant 3 à 3½ minutes minimum ou à 121°C pendant 15 minutes minimum

2) Ne pas stériliser l'instrument à l'aide d'une méthode autre que la vapeur.

NOMBRE DE RÉUTILISATIONS

Le nombre de réutilisations de l'instrument dépend de son degré d'usure et d'endommagement.

L'utilisation répétée a des conséquences minimales sur ces instruments.

PRÉCAUTIONS PARTICULIÈRES

- 1) Ne pas utiliser de solutions ou de détergents alcalins (>pH 10) sur des instruments en aluminium tels que les pistolets distributeurs de ciment H716, H719 ,H749F, H759 et H759L.
- 2) Si les instruments entrent en contact avec un patient présentant un risque d'encéphalopathie spongieuse transmissible (EST), prendre les précautions recommandées pour chaque pays.

YENIDEN KULLANILABİLİR TIBBİ CİHAZLARIN YENIDEN İŞLENMESİ

SUMMIT MEDICAL YENIDEN KULLANILABİLİR CERRAHI CİHAZLARIN TEMİZLİK VE STERİLİZASYON TALİMATLARI

TEMİZLİK

H716, H719 ,H749F, H759 ve H759L
Cihazın sekulitesi gerekmez.

H724
Kilitleme bileziğini çıkarın. Ürün resimleri için lütfen şekil 1'e bakın.

ÖN YIKAMA

Aşağıda belirtilen şekilde A) ultrasonik veya B) manuel yıkama yapın.

A) ULTRASONİK

Cihazı, bir enzimatik deterjan içeren ultrasonik tanka yerleştirip 3 dakika bekletin.

B) MANÜEL

Bir küveti musluk suyu ile doldurun. Cihazı suya batırın ve bir enzimatik deterjanla fırçalayın.

TEMİZLİK – DEZENFEKSİYON

Aşağıda belirtilen şekilde A) otomatik veya B) manuel temizlik-dezenfeksiyon yapın.

A) OTOMATİK

1) Cihazları otomatik yıkama-dezenfeksiyon cihazına yerleştirin ve kulama talimatlarına uyun.

2) Genel amaçlı, pH nötr bir deterjan kullanın.

3) Dezenfeksiyon için termal temas süreleri ulusal kılavuzlara uygun olmalıdır. (İngiltere'de HTM2030'a uyun, yani 1 dakika 80°C veya 12 saniye 90°C).

4) Gözle görüldür kontaminasyonun tümünün temizlendiğinden emin olun. Gerektiğinde döngüyü tekrarlayın veya manuel temizlik yapın.

5) Cihazın temizlik-dezenfeksiyon aşamasından sonra iyice kurduğundan emin olun.

B) MANÜEL

1) Bir küveti musluk suyu ile doldurun. Cihazı suya batırın ve genel amaçlı, pH nötr bir deterjan ile fırçalayın. Mandallara, vidalara ve kör deliklere özellikle dikkat edin. Manuel temizlik için ulusal kılavuzlara uyun. (İngiltere'de MDA'nın manuel temizlik için "Dekontaminasyon kılavuzu" yayınına başvurun.

2) Gözle görüldür kontaminasyonun tümünün temizlendiğinden emin olun. Gerektiğinde bölüm 11'i tekrarlayın.

3) Kimyasal dezenfeksiyon için etiket talimatlarına göre geniş spektrumlu, pH nötr bir dezenfektan kullanın.

4) Temizlik-dezenfeksiyon aşamasından sonra cihazın iyice kurduğundan emin olun.

İNCELEME

1) Cihazı hasara ve yıpranmaya (örneğin, çikinti ve çapak) karşı görsel olarak inceleyin. Mandalları dışı ve vidalara özellikle dikkat edin.

2) Çimento uygulama tabancalarında (H716, H719, H749F, H759 ve H759L), tetiğe her basıldığında saftın ileri doğru hareket ettiğinden emin olun.

AMBALAJLAMA

1) Cihazı bir sterilizasyon tepsiğine yerleştirin.

2) Tepsileri tıbbi kullanıma uygun sterilizasyon ambalajına sarın.

3) Bkz. EN868 'Malzemeler ve sistemler ambalajlanması'.

STERİLİZASYON

1) Cihaz ön vakumu/gözenekli yük buhar sterilizasyonunda minimum 3 ila 3,5 dakika 134°C-137°C'de veya minimum 15 dakika 121°C'de sterilize edilmelidir.

2) Buhar dışında başka herhangi bir yöntemle cihazı sterilize etmeyin.

YENIDEN KULLANIM SAYISI

Kullanım sırasında oluşan hasar ve yıpranma bu cihazın yeniden kullanım sayısını belirler. Tekrarlı yeniden işleme bu cihazlarda minimum bir etkiye sahiptir.

ÖZEL ÖNLEMLER

1) H716, H719, H749F, H759 ve H759L çimento uygulama tabancaları gibi alüminyumdan yapılan cihazlarda bazı deterjanlar veya çözeltiler (<pH 10) kullanmayın.

2) Cihazlar Bulaşıcı Spongiform Ensefalopati riski bulunan bir hastaya temas ederse, ulusal kılavuzlara göre önlemler alınmalıdır. (İngiltere'de, ACDP/SEAC'nin 'BSE alanları: güvenli çalışma ve enfeksiyonun önlenmesi' belgesine bakın).

AUFBEREITUNG WIEDERVERWENDBARER MEDIZINISCHER GERÄTE

ANWEISUNGEN ZUR REINIGUNG UND STERILISIERUNG VON WIEDERVERWENDBAREN CHIRURGISCHEN INSTRUMENTEN VON SUMMIT MEDICAL

REINIGUNGS-VORBEREITUNGEN

H716, H719 ,H749F, H759 & H759L
Auseneinanderbau nicht erforderlich.

H724

Lösen Sie den Sicherungsring. Produktanstellungen finden Sie unter Abbildung 1.

VORREINIGUNG

Führen Sie wie unten beschrieben entweder eine A) Ultraschallreinigung oder eine B) manuelle Reinigung durch.

A) ULTRASCHALL

Legen Sie das Gerät drei Minuten lang in einen Ultraschalltank, der ein enzymatisches Reinigungsmittel enthält.

B) MANUELL

Füllen Sie ein Waschbecken mit Leitungswasser. Tauchen Sie das Gerät in das Wasser und bürsten Sie es mit einem pH-neutralen enzymatischen Reinigungsmittel.

REINIGUNG – DESINFIZIERUNG

Führen Sie wie unten beschrieben entweder eine A) automatische oder B) eine manuelle Desinfizierung durch.

A) AUTOMATISCH

1) Legen Sie die Instrumente in einen automatischen Desinfektionsapparat und bedienen Sie diesen gemäß der Bedienungsanleitung.

2) Verwenden Sie einen pH-neutralen Allzweckreiniger.

3) Die Wärmeübergangszeiten für die Desinfektion müssen mit den Richtlinien des jeweiligen Landes übereinstimmen.

4) Stellen Sie sicher, dass jegliche sichtbare Verunreinigung entfernt wurde. Wiederholen Sie gegebenenfalls den Vorgang oder reinigen Sie die Instrumente manuell.

5) Stellen Sie sicher, dass das Gerät nach dem Reinigungs- und Desinfizierungsprozess völlig trocken ist.

B) MANUELL

1) Füllen Sie ein Waschbecken mit Leitungswasser. Tauchen Sie das Gerät in das Wasser und bürsten Sie es mit einem pH-neutralen Allzweckreiniger. Achten Sie dabei insbesondere auf Sperrklinken, Gewinde und Blindbohrungen.

Halten Sie sich bei der manuellen Reinigung an die Richtlinien des jeweiligen Landes.

2) Stellen Sie sicher, dass jegliche sichtbare Verunreinigung entfernt wurde. Wiederholen Sie gegebenenfalls Schritte 1.

3) Verwenden Sie für die chemische Desinfektion ein pH-neutrales Breitbanddesinfektionsmittel und befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen auf der Verpackung.

4) Stellen Sie sicher, dass das Gerät nach dem Reinigungs- und Desinfizierungsprozess völlig trocken ist.

INSPEKTION

1) Überprüfen Sie das Gerät visuell auf Schäden und Verschleißanzeichen (z. B. Ziehfäden und Grat). Achten Sie dabei insbesondere auf Rastzähne und Gewinde.

2) Stellen Sie bei den Zementspritzen (H716, H719 ,H749F, H759 & H759L) sicher, dass der Schaft bei jeder Betätigung des Auslösers nach vorne geschoben wird.

VERPACKUNG

1) Legen Sie das Gerät auf eine Sterilisationssschale.

2) Wickeln Sie die Schalen in medizinische Sterilisierungswickel.

3) Halten Sie sich dabei an die Verpackungsrichtlinie EN868 'Packaging materials and systems' für Stoffe und Systeme.

STERILISIERUNG

1) 1) Das Gerät muss in einem Sterilisiervor mit Vakuumum/portöser Beladung bei 134°C-137°C mindestens 3 bis 3½ Minuten oder bei 121°C mindestens 15 Minuten lang sterilisiert werden.

2) Sterilisieren Sie das Gerät auf keine andere Weise als mit Dampf.

HÄUFIGKEIT DER WIEDERVERWENDUNG

Wie oft dieses Gerät wiederverwendet werden kann, hängt vom Verschleiß und von den gebrauchsbedingten Beschädigungen ab. Die wiederholte Aufbereitung wirkt sich nur minimal auf diese Instrumente aus.

BESONDERE VORSICHTSMASSNAHMEN

1) Verwenden Sie bei Instrumenten auf Aluminiumbasis wie den Zementspritzen H716, H719 ,H749F, H759 und H759L keine alkalischen Reinigungsmittel und -lösungen (<pH 10).

2) Kommen die Instrumente mit einem Patienten in Berührung, bei dem das Risiko der subakuten spongiformen Enzephalopathie besteht, müssen die in dem jeweiligen Land geltenden Vorsichtsmaßnahmen ergriffen werden.

REPROCESSAMIENTO DE APARATOS MÉDICOS REUTILIZABLES

INSTRUCCIONES PARA LA LIMPIEZA Y
ESTERILIZACIÓN DE INSTRUMENTAL QUIRÚRGICO REUTILIZABLE DE
SUMMIT MEDICAL

PREPARACIÓN PARA LIMPIEZA	
H716, H719 ,H749F, H759 Y H759L No es necesario desmontarse.	4) Asegurarse de que se elimina la contaminación visible. Si es necesario, repetir el ciclo o limpiarlo de forma manual.
H724 Svitare il collare di bloccaggio. Riferirse a la figura 1 para los diagramas de los productos.	5) Una vez que la fase de limpieza-desinfección se ha terminado, asegurarse de que el aparato queda totalmente seco.
PRE-LAVADO	
Se puede realizar A) por ultrasonido o B) manualmente, como se indica a continuación:	
A) ULTRASONICO 1) Colocar el aparato en un recipiente ultrasónico que contenga un detergente enzimático durante 3 minutos.	
B) MANUAL 1) Llenar el lavabo con agua del grifo. Sumergir el aparato y cepillar utilizando un detergente enzimático.	
	2) Asegurarse de que se elimina la contaminación visible. Si es necesario repetir el paso 1.
	3) Para desinfección química, utilizar un desinfectante de pH neutro de amplio espectro de acuerdo a las instrucciones de la etiqueta.
LIMPIEZA – DESINFECCION Se puede realizar A) automáticamente o B) manualmente, como se indica a continuación.	4) Una vez que la fase de limpieza-desinfección se ha terminado, asegurarse de que el aparato queda totalmente seco.
A) AUTOMATICA 1) Cargar el instrumental en una máquina automática de lavado y desinfectado y seguir las instrucciones del fabricante.	
2) Utilizar un detergente con pH neutro de uso general.	
3) Para desinfectar, los tiempos de contacto térmico deben estar conforme con las normas nacionales.	
	2) Con las pistolas distribuidoras de cemento (H716, H719 ,H749F, H759 & H759L), asegurarse de que el émbolo avanza cada vez que se aprieta en gatillo.
INSPECCIÓN	
1) Inspeccionar visualmente el aparato para detectar daños y desgaste (por ej.: desgarros y rebabas). Prestar especial atención a los dientes de trinquete y roscas.	
EMPAQUETADO	
1) Colocar el aparato en una bandeja de esterilización.	
2) Envolver las bandejas en un envoltorio esterilizado de uso médico.	
3) Referirse a la norma EN868 'Materiales y sistemas de empaquetado'	
ESTERILIZACIÓN	
1) El aparato debe ser esterilizado en un autoclave de vapor de carga porosa por vacío previo a una temperatura de 134°C-137°C, durante un mínimo de 3 a 3½ minutos, o bien, a 121 °C durante un mínimo de 15 minutos.	
2) No esterilizar el aparato utilizando otro método que no sea el de vapor.	
NÚMERO DE VECES QUE SE PUEDE REUTILIZAR	
El desgaste y los daños durante el uso determinan el número de veces que se puede reutilizar un aparato. El tratamiento repetido tiene un efecto mínimo en estos aparatos.	
PRECAUCIONES ESPECIALES	
1) No utilizar detergentes o soluciones alcalinas (>pH10) en instrumental de aluminio como son las pistolas distribuidoras de cemento H716, H719 ,H749F, H759 Y H759L.	
2) Si el instrumental entra en contacto con un paciente con riesgo de Encefalopatía Espongiforme Transmisible (ET), se deben tomar las precauciones pertinentes de acuerdo con las normas de cada país.	

BEARBEITUNG AV ÅTERANVÄNDBARA MEDICINSKA APPARAT

INSTRUKTIONER FÖR RENGÖRING OCH STERILISERING AV
SUMMIT MEDICINSKA ÅTERANVÄNDBARA KIRURGISKA APPARAT

FÖRBEREDELSE FÖR RENGÖRING	
H716, H719 ,H749F, H759 och H759L Isärplöckning krävs ej.	
H724 Skriva av läskrage. Var god se figur 1 för produkt diagram.	
FÖRTVÄTT	
Utför antingen med A) ultraljud eller B) manuellt, enligt beskrivning nedan.	
A) ULTRALJUD Placera apparaten i en ultraljudsbeholder innefattande ett enzymatiskt rengöringsmedel i 3 minuter.	
B) MANUELL Fyll ett handfat med kranvatten. Doppa apparaten och borsta med ett enzymatiskt rengöringsmedel.	
RENGÖRING – DESINFICERING	
Utför antingen A) automatisk eller B) manuellt, enligt beskrivning nedan.	
A) AUTOMATISK 1) Sätt in instrumenten i en automatisk tvätt- och desinficeringsmaskin och kör enligt instruktioner.	
2) Använd med ett allmänt pH-neutralt rengöringsmedel.	
3) För desinficering bör den termala kontakttiden följa de nationella riktlinjerna.	
4) Se till att all synlig kontaminerings avlägsnas. Upprepa cykeln eller använd manuellt rengöring vid behov.	
5) Se till att apparaten är helt torr efter rengörings-desinficeringssteget.	
B) MANUELLT	
1) Fyll ett handfat med kranvatten. Doppa apparaten och borsta med allmänt pH-neutralt rengöringsmedel. Var särskilt uppmärksam med spårnaker, trådar och dolda hål. Se efter i nationella riktlinjer för manuell rengöring.	
2) Se till att all synlig kontaminerings avlägsnas. Upprepa punkt 1 vid behov.	
3) För kemisk desinficering använd ett brett spektrum, pH-neutralt desinficeringsmedel enligt instruktionerna på etiketten.	
4) Se till att apparaten är helt torr efter rengörings-desinficeringssteget.	
INSPEKTION	
1) Inspektera apparaten visuellt för skador och nötning (t.ex. revor eller skär). Var särskilt uppmärksam med spårnakens kugghjul och trådar.	
2) Med cementlevnarsgevärl (H716, H719 ,H749F, H759 & H759L) se till att skäftet skjuts fram vid varje avtryckning.	
INSLAGNING	
1) Placera apparaten på en steriliseringsbricka.	
2) Slå in brickkorn i ett medicinskt steriliseringsomslag.	
3) Se efter i EN868 "Inslagningsmaterial och system".	
SÄRSKILDA FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER ÅTERANVÄNDAS	
1) Använd inte alkaliska rengöringsmedel och lösningar (>pH 10) på aluminiumbaserade instrument som cementlevnarsgevärl H716, H719 ,H749F, H759 och H759L.	
2) Om instrumenten kommer i kontakt med patienter med risk för överförbar spongös encefalopati bör försiktighetsåtgärder vidtas enligt nationella riktlinjer.	

OBDELAVA PONOVO UPORABLJIVIH MEDICINSKIH PRIPOMOČKOV

NAVODILA ZA ČIŠČENJE IN STERILIZACIJO KIRURŠKIH INSTRUMENTOV

PRIPRAVA NA ČIŠČENJE H716, H719, H749F, H759 & H759L	
Razstavitev ni potrebna. H724 Odvijte zapiralni obroček. Prosimo, pogledajte sliko 1 za diagrame proizvodov.	
PREPRANE	
Izvišite A) nadzvočno ali B) ročno predpranje, kot je opisano spodaj.	
A) MADZVOČNO	Napravo položite za 3 minute v nadzvočni tank, ki vsebuje encimsko čistilo.
B) ROČNO	Napolnite korito s toplo vodo iz vodovodne cevi. Potopite napravo in jo očistite s pomočjo encimskega čistila.
ČIŠČENJE - RAZKUŽEVANJE	Izvišite ali A) avtomatsko ali B) ročno čiščenje, kot je opisano spodaj.
A) AVTOMATSKO	1) Naložite instrumente v avtomatski čistilec-razkuževalec in se držite navodil za uporabo le-tega. 2) Uporabite navadno pH nevtralno čistilo. 3) Za razkuževanje mora biti toplotna obdelava v skladu z državnimi smernicami. 4) Prepričajte se, da so odstranjeni vsi vidni znaki onesaženja. Če je potrebno, postopek še enkrat ponovite ali očistite ročno. 5) Prepričajte se, da je naprava po stopnji čiščenja-razkuževanja popolnoma suha.
B) ROČNO	1) Napolnite korito z vodo iz vodovodne cevi. Potopite napravo in jo očistite s pomočjo navadnega pH nevtralnega čistila. Še posebej pazite na zobata kolesa, navoj in skrite luknje. Ročno čiščenje naj bo v skladu z državnimi smernicami. 2) Prepričajte se, da so odstranjeni vsi vidni znaki onesaženja. Če je potrebno, ponovite postopek opisan pod točko 1. 3) Za kemično razkuževanje uporabite pH nevtralno razkužilo s širokim spektrom delovanja in se držite navodil za uporabo le-tega. 4) Prepričajte se, da je naprava po stopnji čiščenja-razkuževanja popolnoma suha.
PREGLED	1) Pregledajte napravo, če je prišlo do kakšnih poškodb ali obrab (na primer odkruskov ali obruskov). Še posebej dobro pregledajte zobnike zobnih koles in navoje. 2) Pri piščolah za vbrizgavanje cementa (H716, H719, H749F, H759 & H759L) se prepričajte, da se držaj premakne naprej z vsakim pritiskom na sprožilec.
PAKIRANJE	1) Položite napravo na pladenj za sterilizacijo. 2) Ovijte pladnje v medicinski sterilni povoj. 3) Sledite navodilom v N868 »Pakiranje materialov in sistemov«.

RITRATTAMENTO DI STRUMENTI MEDICI RIUTILIZZABILI

ISTRUZIONI PER LA PULIZIA E LA STERILIZZAZIONE DI STRUMENTI CHIRURGICI RIUTILIZZABILI SUMMIT MEDICAL

PREPARAZIONE ALLA PULIZIA H716, H719, H749F, H759 & H759L	
Disassemblaggio dei componenti non necessario. H724 Desmontare il collarin de bloqueo. Per i diagrammi dei prodotti consultare la figura 1.	
PRELAVAGGIO	
Per eseguire il prelavaggio utilizzare uno dei trattamenti descritti qui di seguito A) B) manuale	
A) A ULTRASUONI	Immergere lo strumento in una vaschetta a ultrasuoni contenente del detergente enzimatico per 3 minuti.
B) MANUALE	Riempiere il lavandino con dell'acqua del rubinetto. Immergerci lo strumento e spazzolare con un comune detergente a pH neutro. Fare molta attenzione ai denti di arresto, alle filettature e ai fori ciechi. Consultare le normative nazionali relative alla pulizia manuale.
3) Per la disinfezione, seguire i tempi di contatto termico in conformità con le normative nazionali.	
4) Verificare che tutta la contaminazione visibile sia eliminata. Se necessario ripetere il ciclo di disinfezione o pulire manualmente.	
5) Accertarsi che lo strumento sia completamente asciutto dopo la fase di pulizia-disinfezione.	
IMBALLAGGIO	1) Collocare lo strumento nel vassoio per la sterilizzazione. 2) Avvolgere il vassoio con una garza medica sterilizzata. 3) Consultare la normativa EN868 "Materiali e sistemi di imballaggio".
STERILIZZAZIONE	1) Il dispositivo deve essere sterilizzato in uno sterilizzatore a vapore con carico poroso/a prevuoto a 134°C-137°C come minimo da 3 a 3 minuti e mezzo oppure a 121°C come minimo per 15 minuti. 2) Non sterilizzare lo strumento con metodi diversi da quello a vapore.
NUMERO DELLE RIUTILIZZAZIONI	Il numero delle riutilizzazioni dello strumento dipende dallo stato di usura e dalle eventuali lesioni dello stesso. L'uso prolungato di questi strumenti comporta solo minime conseguenze.
PRECAUZIONI PARTICOLARI	1) Non utilizzare soluzioni e detergenti alcalini (> pH 10) su strumenti contenenti alluminio come su pistole erogatrici di cemento H716, H719, H749F, H759 & H759L. 2) Se gli strumenti vengono a contatto con pazienti a rischio di endofalopatia spongiforme trasmissibile, prendere precauzioni in conformità con le normative nazionali.
PULIZIA – DISINFEZIONE	Per eseguire la pulizia-disinfezione eseguire uno dei trattamenti descritti qui di seguito A) automatico oppure B) manuale.
A) AUTOMATICO	1) Collocare gli strumenti in un apparecchio automatico per la pulizia-disinfezione e utilizzarlo seguendo le istruzioni. 2) Utilizzare del comune detergente a pH neutro.
ISPEZIONE	1) Ispezionare ad occhio nudo il dispositivo per individuare eventuali danni e usura (per es. strappi e spaccature). Fare molta attenzione ai denti di arresto e alle filettature. 2) Con le pistole per erogazione di cemento (H716, H719, H749F, H759 & H759L), accertarsi che il manico avanzi ogni volta che viene pigiato il grilletto.

NÁVOD K ČIŠTĚNÍ A STERILIZACI LÉKARSKÝCH ZNOVUPOUŽITELNÝCH
 CHIRURGICKÝCH NÁSTROJŮ SUMMIT

PŘÍPRAVA NA ČISTĚNÍ	
H716, H719, H749F, H759 A H759L	Není nutná demontáž . H724 Odstrobuje stavěcí kroužek. Náčes výrobku viz obrázek 1.
PŘÍPRAVNÉ OMYTÍ	
Provéďte buď A) ultrazvukem, nebo B) ručně – viz níže.	
A) ULTRAZVUK	Umístěte pomůcku na 3 minuty do ultrazvukové vany obsahující enzymatický detergent.
B) RUČNÍ	Napustěte umývadlo vodou z vodovodu. Namočte zařízení a okartáčujte ho pomocí enzymatického detergentu.
ČISTENÍ/DEZINFEKCE	
Provéďte buď A) automatické, nebo B) ruční – viz níže.	
A) AUTOMATICKÉ	1) Nalozte nástroje do mycího dezinfekčního automatu a uveďte ho do chodu podle návodu. 2) Použijte univerzální pH neutrální detergent. 3) Dobý tepelného kontaktu u dezinfekce by měly být v souladu s národně platnými normami. 4) Ujistěte se, že byly odstraněny všechny viditelné nečistoty. Je-li to zapotřebí, opakujte cyklus nebo vyčistěte ručně. 5) Po vyčištění a dezinfekci musí být pomůcky dokonale osušeny.

POKYNY NA ČISTĚNIE A STERILIZÁCIU ZDRAVOTNÍCKE VIACRÁZOVÉ
 CHIRURGICKÉ NÁSTROJE SUMMIT MEDICAL

PŘÍPRAVA NA ČISTĚNÍ	
H716, H719, H749F, H759 & H759L	Nie je potrebná demontáž. H724 Odkrútuje uzamykaciu objímku. Pozrite si posím schému výrobku na obrázku 1.
PŘEDBEŽNÉ UMÝTÍ	
Vykonaňte čistenie buď A) ultrazvukom alebo B) manuálne, ako je popísané nižšie.	
A) ULTRAZVUKOVÉ	Vložte nástroj do ultrazvukovej nádoby obsahujúcej enzymatický detergent na 3 minúty.
B) MANUÁLNE	Naplnite drez vodovodnou vodou. Ponorte nástroj a očistite keťou s pomocou enzymatického detergentu.
ČISTENIE – DEZINFEKČIA	
Vykonaňte dezinfekciu A) automatickú alebo B) manuálnu, ako je popísané nižšie.	
A) AUTOMATICKÚ	1) Vložte nástroje do automatickej (dezinfekčnej) umývačky a postupujte podľa návodu k nej. 2) Použite univerzálny pH neutrálny detergent. 3) Časové intervaly tepelného ošetrovania pre dezinfekciu by mali byť v súlade so štátnymi predpismi. 4) Uistite sa, že bola odstránená všetka viditeľná kontaminácia. Ak je potrebné, zopakujte cyklus, alebo použite manuálne čistenie. 5) Uistite sa, že je zariadenie po dezinfekčnom čistení kompletne suché.

PŘÍPRAVA NA ČISTĚNÍ	
H716, H719, H749F, H759 & H759L	Nie je potrebná demontáž. H724 Odkrútuje uzamykaciu objímku. Pozrite si posím schému výrobku na obrázku 1.
PŘEDBEŽNÉ UMÝTÍ	
Vykonaňte čistenie buď A) ultrazvukom alebo B) manuálne, ako je popísané nižšie.	
A) ULTRAZVUKOVÉ	Vložte nástroj do ultrazvukovej nádoby obsahující enzymatický detergent na 3 minuty.
B) MANUÁLNE	Naplněte drez vodovodnou vodou. Ponorte nástroj a očistěte keťou s pomocou enzymatického detergentu.
ČISTĚNÍ – DEZINFEKČNÍ	
Vykonaňte dezinfekci A) automatickou nebo B) manuální, jako je popsáno níže.	
A) AUTOMATICKOU	1) Vložte nástroje do automatické (dezinfekční) umývačky a postupujte podle návodu k ní. 2) Použijte univerzální pH neutrální detergent. 3) Časové intervaly tepelného ošetření pro dezinfekci by měli být v souladu s národními předpisy. 4) Ujistěte se, že byla odstraněna všechna viditelná kontaminace. Pokud je třeba, zopakujte cyklus, nebo použijte manuální čištění. 5) Ujistěte se, že je zařízení po dezinfekčním čištění kompletně suché.

REPROCESSAMENTO DE DISPOSITIVOS MÉDICOS REUTILIZÁVEIS

INSTRUÇÕES PARA A LIMPEZA E ESTERILIZAÇÃO DE INSTRUMENTOS DE MEDICINA CIRÚRGICA REUTILIZÁVEIS DA MARCA SUMMIT

PREPARAÇÃO PARA A LIMPEZA	
H716, H719, H749F, H759 e H759L Não é necessário desmontar H724 Desaparrusar a luva de bloqueio É favor consultar a Figura 1 para observar diagramas do produto.	B) MANUAL 1) Encher uma pia com água da torneira. Mexulhar nela o dispositivo e escovar com um detergente de pH neutro para todas as aplicações. Prestar uma atenção especial às roquetes, rosas e orifícios cegos. Consultar as directrizes da legislação nacional relativas à limpeza manual.
PRÉ-LAVAGEM	
Efectuar a pré-lavagem A) ultrasónica ou B) manual, conforme indicado a seguir. A) ULTRASSÓNICA Colocar o dispositivo num tanque ultrasónico contendo um detergente enzimático, deixar ficar durante 3 minutos. B) MANUAL Encher uma pia com água da torneira. Mexulhar nela o dispositivo e escovar com um detergente enzimático.	2) Verificar se toda a contaminação visível foi removida. Caso necessário, repetir a 1.a parte. 3) Para efectuar a desinfeção química, utilizar um desinfectante de pH neutro de espectro largo, em conformidade com as instruções fornecidas na etiqueta. 4) Certificar-se de que o dispositivo se encontra perfeitamente seco após o estágio de limpeza e desinfeção.
LIMPEZA – DESINFECÇÃO	
Efectuar a limpeza A) automática ou B) manual, conforme indicado a seguir. A) AUTOMÁTICA 1) Colocar os instrumentos numa máquina de lavar e desinfectar automática e pôr em funcionamento de acordo com as instruções do aparelho. 2) Usar com um detergente de pH neutro para todas as aplicações. 3) Para efectuar a desinfeção, os períodos de contacto térmico devem aderir às directrizes da legislação nacional. 4) Verificar se toda a contaminação visível foi removida. Caso necessário, repetir o ciclo ou efectuar uma limpeza manual. 5) Certificar-se de que o dispositivo se encontra perfeitamente seco após o estágio de limpeza e desinfeção.	

ESTERILIZAÇÃO	
1) O dispositivo deve ser esterilizado num esterilizador a vapor próprio para cargas pré-vácuo ou porosas, a 134°C - 137°C, durante um mínimo de 3 a 3½ minutos, ou a 121°C durante um mínimo de 15 minutos. 2) Não esterilizar o dispositivo através de qualquer outro método a não ser o de vapor.	
NÚMERO DE REUTILIZAÇÕES	
O nível de desgaste e danos sofridos durante a utilização determinam o número de reutilizações deste dispositivo. O processamento repetido tem um efeito mínimo nestes instrumentos.	
PRECAUÇÕES ESPECIAIS	
1) Não utilizar soluções e detergentes alcalinos (>pH 10) em instrumentos feitos à base de alumínio, tais como as pistolas de administração de cimento H716, H719, H749F, H759 e H759L. 2) Se os instrumentos entram em contacto com um doente em risco de sofrer de Encefalopatia Espongiforme Transmissível, tomar precauções de acordo com as directrizes da legislação nacional.	
EMBALAGEM	
1) Colocar o dispositivo num tabuleiro de esterilização. 2) Embrulhar os tabuleiros em tecido próprio para esterilização. 3) Consultar a norma EN868, 'Materiais e sistemas de embalagem'.	

GENBEARBEJDNING AF GENBRUGELIGE MEDICINSKE ANORDNINGER

INSTRUKTIONER FOR RENGØRING OG STERILISERING AF SUMMIT MEDICAL GENBRUGELIGE KIRURGISKE INSTRUMENTER

KLARGØRING TIL RENGØRING	
H716, H719, H749F, H759 & H759L Afmontering ikke påkrævet. H724 Skru låsekraen af. Der henvises til figur 1 for produkt diagrammer.	B) MANUEL 1) Fyld en vask med vand fra hanen. Dyp anordningen og børst med et almindeligt pH-neutralt vaskemiddel. Vær især opmærksom på skralder, gevind og blinde huller. Der henvises til retningslinjer for manuel rengøring. 2) Kontrollér, at al syrlig kontaminering er fjernet. Om nødvendigt gentages del 1. 3) For kemisk desinfektion anvendes et bredspektre, pH-neutralt desinfektionsmiddel i henhold til instruktionerne på etiketten 4) Kontrollér, at anordningen er gennemført efter rengøringsdesinfektionsnet.
FORVASK	
Udfør enten A) ultralyd eller B) manuel, som nedenfor. A) ULTRALYD Anbring anordningen i en ultralydstrank indeholdende et enzymatisk vaskemiddel i 3 minutter. B) MANUEL Fyld en vask med vand fra hanen. Dyp anordningen og børst med et enzymatisk vaskemiddel.	
RENGØRING – DESINFICERING	
Udfør enten A) automatisk eller B) manuel, som nedenfor. A) AUTOMATISK 1) Anbring instrumenterne i en automatisk opvaske-desinfektor og kørl i henhold til instruktionerne. 2) Anvend et almindeligt pH- neutralt vaskemiddel. 3) For desinfektion bør de termale kontakttider være i overensstemmelse med nationale retningslinjer. 4) Kontrollér, at al syrlig kontaminering er fjernet. Om nødvendigt gentages cyklus eller manuel rengøring. 5) Kontrollér, at anordningen er gennemført efter rengøring-desinfektionsnetet.	
EMBALLERING	
1) Anbring anordningen i en steriliseringsbakke. 2) Pak bakkene ind i steriliseringsindpakning af medicinsk type . 3) Der henvises til EN868 'Emballeringsmaterialer og -systemer'	

STERILISERING	
1) Anordningen bør steriliseres i en præ-vakuum/porøs last dampsterilisator ved 134°C-137°C for et minimum af 3 til 3½ minut eller ved 121°C for et minimum af 15 minutter. 2) Anordningen må ikke steriliseres ved brug af anden metode end damp.	
ANTAL AF GENBRUG	
Slitte og skader under brugen bestemmer antallet af genbrug af denne anordning. Gentagen behandling har en minimal virkning på disse instrumenter.	
SÆRLIGE FORHOLDSREGLER	
1) Anvend ikke alkaliske vaskemidler og opløsninger (>pH10) på aluminium-baserede instrumenter såsom leveringspistoler til cement H716, H719, H749F, H759 og H759L. 2) Hvis instrumenterne kommer i kontakt med en patient med risiko for overførlar spongiform encefalopati, bør der tages forholdsregler efter nationale retningslinjer.	

RECYCLAGE VAN HERBRUIKBARE MEDISCHE APPARATEN

AANWIJZINGEN VOOR HET REINIGEN EN STERILISEREN VAN HERBRUIKBARE MEDISCH-CHIRURGISCHE INSTRUMENTEN VAN SUMMIT

REINIGING VOORBEREIDEN

H716, H719, H749F, H759 en H759L

Demonteren niet nodig.

H724

Schroef de halsring los.

Raadpleeg afbeelding 1 voor het productdiagram.

VOORWAS

Voer deze A) ultrasoon of B) handmatig uit, zie hieronder.

A) ULTRASOON

Plaats het apparaat drie minuten in een ultrasoonbad met enzymatisch reinigingsmiddel.

B) HANDMATIG

Vul een gootsteen met kraanwater: Dempel het apparaat onder en borstel het schoon met een enzymatisch reinigingsmiddel.

REINIGEN - DESINFECTEREN

Doet dit A) automatisch of B) handmatig zoals hieronder wordt aangegeven.

A) AUTOMATISCH

1) Plaats de instrumenten in een automatische wasinstallatie/ desinfector en reinig volgens de aanwijzingen.

2) Gebruik een pH-neutraal reinigingsmiddel voor algemene doeleinden.

3) Voor desinfectering moeten de thermale contacttijden overeenstemmen met de nationale voorschriften.

4) Controleer of alle zichtbare besmetting is verwijderd. Herhaal de cyclus indien nodig of reinig de instrumenten handmatig.

5) Zorg dat het apparaat grondig wordt gedroogd na de reinigings- en desinfecteringsfase.

B) HANDMATIG

1) Vul een gootsteen met kraanwater. Dempel het apparaat onder en borstel het schoon met een pH-neutraal reinigingsmiddel voor algemene doeleinden.

Besteed met name aandacht aan palen, Schroefdraden en blinde gaten. Raadpleeg de nationale richtlijnen met betrekking tot reiniging.

2) Controleer of alle zichtbare besmetting is verwijderd. Herhaal indien nodig stap 1.

3) Gebruik voor chemische desinfectering een breedspectrum, pH-neutraal desinfecteermiddel. Volg de aanwijzingen op het label.

4) Zorg dat het apparaat grondig wordt gedroogd na de reinigings- en desinfecteringsfase.

INSPECTEREN

1) Inspecteer het apparaat visueel op schade en slijtage (bijvoorbeeld knoesten en bramen). Let met name op de tanden van palen en Schroefdraden.

2) Meet de cementpistolen (H716, H719 en H749) moet u ervoor zorgen dat de schacht voorwaarts wordt geschoven wanneer u de trekker overhaalt.

VERPAKKEN

1) Plaats het apparaat in een steriele schaal.

2) Verpak de schalen in een medisch-steriele verpakking.

3) Raadpleeg EN868 "Packaging materials and systems" (Verpakkingsmaterialen en systemen, Engelstalig).

STERILISEREN

1) Steriliseer het apparaat in een voorvacuüm/poreuze lading-stoomautoclaf op 134°C à 137°C gedurende minimaal 3 à 3,5 minut of op 121°C gedurende een minimum van 15 minuten.

2) Steriliseer het apparaat alleen met stoom. Gebruik geen andere methoden.

HERBRUIKBARHEID

Slijtage en schade door gebruik bepalen het aantal malen dat dit apparaat opnieuw kan worden gebruikt. Het recycleren van deze instrumenten heeft slechts minimale invloed.

SPECIALE VOORZORGSMAATREGELEN

1) Gebruik geen reinigingsmiddelen en oplossingen die alkalische bevatten (>pH10) op aluminiuminstrumenten zoals de cementpistolen H716, H719, H749F, H759 en H759L.

2) Als de instrumenten in contact komen met een patiënt die overdraagbare spongiforme encephalopathie heeft, moet u voorzorgsmaatregelen nemen volgens de nationale richtlijnen.

OBROBKA INSTRUMENTÓW MEDYCZNYCH WIELOKROTNEGO UŻYTKU

INSTRUKCJE CZYSZCZENIA I STERYLIZACJI INSTRUMENTÓW CHIRURGICZNYCH WIELOKROTNEGO UŻYTKU SUMMIT MEDICAL

PRZYGOTOWANIE INSTRUMENTÓW DO CZYSZCZENIA

H716, H719, H749F, H759 i H759L

Nie wymagają rozmontowywania

H724

Odkręć wkręt piśnięcia blokującego Schematy produktów przedstawiono na rysunku 1.

MYCIE WSTĘPNE

Użyj metody A) ultradźwiękowej lub B) ręcznej:

A) Metoda ultradźwiękowa
Umieść instrument na 3 minuty w zbiorniku ultradźwiękowym zawierającym detergent enzymatyczny.

B) Metoda ręczna
Nalej wody do zlewku. Zanurz w niej instrument i wyszoruj go za pomocą detergentu enzymatycznego.

CZYSZCZENIE — DEZYNFEKACJA

Użyj metody A) automatycznej lub B) ręcznej:

A) Metoda automatyczna

1) Włóż instrumenty do automatu myjąco-dezynfekującego i uruchom go zgodnie z instrukcjami.

2) Użyj uniwersalnego środka myjącego o neutralnym pH.

3) Czas dezynfekcji termicznej powinien spełniać wymagania norm krajowych.

4) Zdobacz, czy wszystkie widoczne zabrudzenia zostały usunięte. W razie potrzeby powtórz procedurę lub użyj metody ręcznej.

5) Po procedurze czyszczenia-dezynfekcji instrument musi zostać dokładnie wysuszony.

B) Metoda ręczna

1) Nalej wody do zlewku. Zanurz w niej instrument i wyszoruj go za pomocą uniwersalnego środka myjącego o neutralnym pH. Szczególną uwagę podczas czyszczenia należy zwracać na zapadki, gwinty i otwory nieprzelotowe. Należy przestrzegać norm krajowych dotyczących czyszczenia.

2) Zdobacz, czy wszystkie widoczne zabrudzenia zostały usunięte. W razie potrzeby powtórz krok 1.

3) Do dezynfekcji chemicznej należy użyć uniwersalnego środka odkładającego o neutralnym pH, postępując zgodnie z instrukcjami na jego etykiecie.

4) Po procedurze czyszczenia-dezynfekcji instrument musi zostać dokładnie wysuszony.

KONTROLA

1) Sprawdź, czy na instrumentie nie widać oznak uszkodzeń lub zużycia (np. otarć i zad). Szczególnie uważnie należy obejrzeć zęby zapadek i gwinty.

2) Za pomocą pistoletu do wyściskania cementu (H716, H719, H749F, H759 & H759L) sprawdź, czy wałek przesuwa się do przodu za każdym naciśnięciem spustu.

PAKOWANIE

1) Umieść instrument w kasie do sterylizacji.

2) Zapakuj kasety w opakowanie do sterylizacji.

3) Pakowanie musi być zgodne z normą EN 868 "Materiały opakowaniowe i systemy dla sprzętu medycznego przeznaczonego do sterylizacji".

STERYLIZACJA

1) Instrument należy sterylizować w sterylizatorze parowym przy użyciu pociń wstępnej w temperaturze 134°C–137°C przez co najmniej 3½ minuty lub w temperaturze 121°C przez co najmniej 15 minut.

2) Instrumentu nie należy sterylizować inną metodą niż parowa.

TRWAŁOŚĆ INSTRUMENTU

Instrument można używać ponownie, dopóki się nie zużyje i nie zniszczy. Wielokrotna obróbka ma minimalny wpływ na trwałość instrumentu.

SPECJALNE ŚRODKI OSTROŻNOŚCI

1) Instrumentów aluminiowych, jak np. pistolety do wyściskania cementu H716, H719, H749F, H759 i H759L, nie należy czyścić detergentami alkalicznymi i roztworami o pH wyższym niż 10.

2) W przypadku styczności instrumentów z pacjentem zagrożonym zakażną encefalopatią gąbczastą, należy podjąć środki ostrożności zgodnie z krajowymi normami.

BEHANDLING AV GJENBRUKBARE MEDISINSKE INSTRUMENTER

INSTRUKSER FOR RENGJØRING OG STERILISERING AV GJENBRUKBARE KIRURGISKE INSTRUMENTER FRA SUMMIT MEDICAL

FORBEREDELSE FØR RENGJØRING	
H716, H719, H749F, H759 & H759L Demontering er ikke nødvendig. H724 Skru løs låseringen. Fig. 1 viser diagrammer over produktene	B) MANUELT 1) Fyll en vask med vann fra springen. Legg instrumentet i vann og skrubb det med et alminnelig pH-nøytralt rengjøringsmiddel. Vær ekstra nøye med skaller, glenger og blindhull. Hvis til nasjonale retningslinjer for manuell rengjøring. 2) Sørg for at all synlig kontaminasjon fjernes. Om nødvendig gjentas del 1.
FORVASK Utdøres enten ved A) ultralyd eller B) manuelt, se nedenfor	A) VED ULTRALYD Legg instrumentet i en ultralydbeholder som inneholder et enzymholdig vaskemiddel i 3 minutter. B) MANUELT Fyll en vask med vann fra springen. Legg instrumentet i vann og skrubb det med et enzymholdig vaskemiddel.
RENGJØRING – DESINFEKSJON Utdøres enten A) automatisk eller B) manuelt, se nedenfor. A) AUTOMATISK 1) Legg instrumentene i en automatisk vaskedesinfektor og kjør i henhold til bruksanvisningen. 2) Bruk et alminnelig pH-nøytralt vaskemiddel. 3) Ved desinfisering skal termisk kontakttid være i samsvar med nasjonale retningslinjer. 4) Sørg for at all synlig kontaminasjon fjernes. Om nødvendig gjentas programmet eller rengjøringen gjøres manuelt. 5) Sørg for at instrumentet er skikkelig tørt etter rengjøring og desinfeksjon.	INSPEKSJON 1) Se god etter om instrumentet er skadet eller slitt (f. eks. takker og skarpe kanter). Vær spesielt oppmerksom på skalletenner og glenger. 2) Når det gjelder leveringspistoler for sement (H716, H719, H749F, H759 & H759L), så pass på at skafet flytter seg fremover med hvert trykk på avløseren.

STERILISERING
1) Instrumentet steriliseres i en pre-vakuum/porøs last dampsterilisator ved 134°C -137°C i minimum 3-3½ minutt, eller ved 121°C i minimum 15 minutter. 2) Instrumentet må ikke steriliseres ved bruk av annet enn damp.

ANTALL GANGER GJENBRUK
Slitasje og skader under bruk bestemmer hvor mange ganger dette instrumentet kan brukes om igjen. Gjentatt behandling har minimal effekt på disse instrumentene.

SPEISIELLE FORHOLDSREGLER
1) Bruk ikke alkaliske vaskemidler og oppløsninger (> pH10) på aluminiumbaserte instrumenter som f. eks. leveringsstolene til sement H716, H719, H749F, H759 og H759L. 2) Hvis instrumentene kommer i kontakt med en pasient med risiko for overførbar spongiorm encefalopati skal det tas forholdsregler i samsvar med nasjonale retningslinjer.

EMBALLASJE
1) Legg instrumentet på et steriliseringsbrett. 2) Pakk brettet inn i steriliseringsomslag til medisinsk bruk. 3) Hvis til EN868 'Impakningsmaterialer og – systemer'.

KORDUVKASUTUSEGA MEDITSIINILISTE INSTRUMENTIDE TAASTÖÖTLEMINE

JUHEND SUMMIT MEDICAL KORDUVKASUTUSEGA KIRURGILISTE INSTRUMENTIDE PUHASTAMISEKS JA STERILISEERIMISEKS

ETTEVALMISTUSED PUHASTAMISEKS
H716, H719, H749F, H759 & H759L Ei ole vaja koost lahti võtta. H724 Keerata lahti lukustumehanism. Vt toodet joonisel 1.

EELPESU
Eelpesu saab teha A) ultraheliga või B) käsiti. A) ULTRAHELI Asetage instrument 3 minutiks ultrahelivanni, mis sisaldab ensümaatilist puhastusainet. B) KÄSITSI Lase kraanist valamusse vett. Asetage instrument vee alla ja harjake ensümaatilise puhastusainega.

PUHASTAMINE — DESINFITSEERIMINE
Puhastamist-desinfitseerimist saab teha A) automaatselt või B) käsiti. A) AUTOMAATNE 1) Asetage instrumentid automaatses pesemis-desinfitseerimisseadmesse ja käivitage see vastavalt kasutusjuhendile. 2) Kasutage neutraalse pH ga ülddostabeelist puhastusvahendit. 3) Desinfitseerimisel tuleb järgida kohalikke kehtivaid nõudeid termilise kokkupuute kestuse kohta.

4) Veenduge, et instrumentid pinnal ei ole näha mustust. Vajadusel korralke tsükli või puhastage käsiti. 5) Veenduge, et instrument on pärast puhastamist-desinfitseerimist täiesti kuiv.
--

B) KÄSITSI
1) Taitke valamu kraaniveega. Asetage instrument vee alla ja harjake ülddostabeelse puhastusvahendiga, mille pH on neutraalne. Eelist tähelepanu pöörake pötkrastale, keermetele ja aukudele. Järgige kehtivaid siseriiklike reegleid käsiti puhastamise kohta.

2) Veenduge, et instrumentid ei oleks näha mustust. Vajadusel korrake punktis 1 kirjeldatud tegevust. 3) Keemiliseks desinfitseerimiseks kasutage laia kasutusalaiga neutraalse pH ga desinfitseerimisvahendit vastavalt tootelehtil näidatud kasutusjuhenditele. 4) Veenduge, et instrument on pärast puhastamist-desinfitseerimist täiesti kuiv.
--

ÜLEVATUUS
1) Kontrolli visuaalselt üle ega toode ei ole vigas saanud või kulunud (nt külmud ja sähid). Eelist tähelepanu pöörake pötkrastate hammastele ja keermetele. 2) Kipsipüstolitel (H716, H719, H749F, H759 & H759L) veenduge, et vill liigub ettepoole iga kord, kui vajutatakse päästikule.

PAKENDAMINE
1) Asetage instrument steriliseerimiskandikule. 2) Mähkige kandikud sisse meditsiinilise steriilse ümbrimaterjaliga. 3) Vt EN868 "Pakematerjalid ja – süsteemid".

STERILISEERIMINE
1) Instrument tuleks steriliseerida eelvaakumiga/poröse materjali auruga steriliseerijas temperatuuril 134°C-137°C vähemal 3 kuni 3½ minuit või temperatuuril 121°C vähemalt 15 minuit. 2) Ärge kasutage instrumenti steriliseerimiseks muid meetodeid. Kasutage ainult auru.

KORDUVKASUTUSTE ARV
Instrumentide korduvkasutuste arv sõltub sellest, kui palju instrumentid kasutatakse käigs kuluvad ja vigas saavad. Instrumentide korduv töötlemine avaldab instrumentidele minimaalset toimet.

ETTEVATUSTI
1) Ärge kasutage aluselti puhastusaineid ja lahuseid (> pH10) alumiiniumi-põhistel instrumentidel, nt kipsipüstolid H716, H719, H749F, H759 ja H759L. 2) Kui instrument on kokku puutunud patsiendiga, keel on transmissiivne spongioosne encefalopaatia, siis tuleks järgida kehtivaid siseriiklike nõudeid.

SUMMIT MEDICALIN UDELLIENKÄYTÄVIEN KIRURGISTEN
 VÄLINEIDEN PUHDISTUS- JA STERILOINTIOHJEET

PUHDISTUKSEN VALMISTELU	
H716, H719, H749F, H759 JA H759L	
Ei tarvise purkaa.	
H724	
Avaä lukitusholkki.	
Katso kuvassa 1 olevia tuotekaavioita.	
ESIPESU	
Tee joko A) ultraäänin- tai B) käsinpesu seuraavasti.	
A) ULTRAÄÄNIPESU	
Aseta laite 3 minuutiksi entsyymaattista pesuainetta sisältävään ultraäänisäiliöön.	
B) KÄSINPESU	
Täytä pesuallas vesijohtovedellä.	
Upota laite veteen ja harjaa se entsyymaattisella pesuainella.	
PUHDISTUS - DESINFOIOINTI	
Tee joko A) automaattinen tai B) käsinpesu seuraavasti.	
A) AUTOMAATTINEN	
1) Aseta välineet automaattiseen pesu-desinfiointilaitteeseen ja käytä laitetta ohjeiden mukaisesti.	
2) Käytä yleispesuainetta, jonka pH on neutraali.	
3) Desinfiointaessa lämpökontaktialkujen tullee olla maan sääntöjen mukaisia.	
4) Varmista, että kaikki näkyvä lika poistuu. Toista sykli tarvittaessa tai puhdista käsin.	
5) Varmista, että laite on täysin kuiva puhdistus-desinfiointivaiheen jälkeen.	

- B) KÄSINPESU**
- 1) Täytä pesuallas vesijohtovedellä. Upota laite veteen ja harjaa yleispesuainella, jonka pH on neutraali.
 - Ole erityisen tarkkana salpojen, kierteden ja pohjallisten reikien kanssa. Katso maan sääntöjä käsinpesusta.

- 2) Varmista, että kaikki näkyvä lika poistuu. Toista tarvittaessa vaihe 1.
- 3) Käytä kemialliseen desinfiointiin yleiskäyttöistä desinfiointiainetta, jonka pH on neutraali. Noudata mukana seuraava ohjeita.
- 4) Varmista, että laite on täysin kuiva puhdistus-desinfiointivaiheen jälkeen.

- TARKASTUS**
- 1) Tarkasta silmäämällä näisesti, onko laitteessa vaurioita tai kulumia (esim. pykimiä tai purkaita). Ole erityisen tarkkana salpojen hampaiden ja kierteden kanssa.
 - 2) Varmista sementtiruiskuja (H716, H719, H749F, H759 & H759L) käytettäessä, että varsi siirtyy eteenpäin jokaisella ruiskun liipaisulla.

- PAKKAUS**
- 1) Aseta laite sterilointialustalle.
 - 2) Kaäriä alustat sairaalaaladun sterilointikäteeseen.
 - 3) Katso normia EN868, "Packaging materials and systems" (pakkausmateriaalit ja järjestelmät).

- STERILOINTI**
- 1) Laitte on steriloitava esivakuumi-/huokosen kuuman höyrysterilointilaitteessa 134°C - 137 °C:ssa vähintään 3 - 3 ½ minuuttia tai 121°C:ssa vähintään 15 minuuttia.
 - Laitetta ei saa steriloida muilla menetelmillä kuin höyryllä.

- KÄYTTÖMÄÄRÄ**
- Käytössä aiheutuneet kulumat ja vauriot määrittävät sen, kuinka monta kertaa laitetta voidaan käyttää. Toistuvalla käsitteilyllä on vain vähäinen vaikutus näihin välineisiin.

- VAROITUSMENETTELYTÄ**
- 1) Älä käytä emäksisiä pesuainetta tai liuoksia (>pH10) alumiinipohjaisissa instrumenteissa kuten sementtiruiskussa H716, H719, H749F, H759 ja H759L.
 - 2) Jos väline koskettaa poltista, jolla on tarttunut spongiformisen enkefalopatian riski, on ryhdyttävä maan säännösten mukaisiin varoitimenpiteisiin.

STRUZZJONIJIET BIEK TNADDAF U TISTERILIZZA GHODOD TAL-
 KIRURĠJA TAD-DITTA SUMMIT MEDICAL, LI JISTGĦU
 JERĠĠGĦU JINTUŻAW.

PREPARAZZJONI GHAT-TINDIF	
H716, H719, H749F, H759 & H759L	
M'hemmx b'żonn li jiżżammaw.	
H724	
Holl li kamin ta' l-ghonq li jagħlaqha. Jekk jogħġbok irrefri għal rġg. nru. 1 b'ieks taia stampa ta' l-prodott.	
QABEL IL-HASIL	
Segwi jew A) ultrasoniku jew B) bi-idejn, skond kif muri hawn taht.	
A) ULTRASONIKU	
Poggli l-ghodda frank ultrasoniku li jkun fih detergent enzimatiku għal 3 minuti.	
B) BI-IDEJN	
Imla s-sink bi-lima ta' vnt. Ghoddos l-ghodda u ibraxxjalha billi tuza detergent enzimatiku.	
TINDIF - DIZINFETTAR	
Segwi jew A) awtomatiku jew B) bi-idejn, skond kif muri hawn taht.	
A) AUTOMATIKU	
1) Dahhal l-istrument f'magna awtomatika li taħsel u tidzinfetta u haddimha skond l-istruzzjonijiet.	
2) Użaha ma detergent bi-pH newtrali li jintuża għal skopijiet ġenerali.	
3) B'ieks tidzinfetta, it-tul ta' fin li tħallh fis-sħana għandu jkun skond l-ilinjli gwida nazjonali.	
4) Kun ċert li kull kontaminazzjoni li tidher, tneħħha. Jekk ikun neccessarju irrefeti l-proċedura jew aħsel bi-idejn.	
5) Kun ċert li l-ghodda tkun mixfet sewwa wara l-istadju tat-tindif/dizinfettar.	

- B) BI-IDEJN**
- 1) Imla s-sink bi-lima ta' vnt. Ghoddos l-ghodda u ibraxxjalha billi tuza detergent bi-pH newtrali li jintuża għal skopijiet ġenerali.

Aghdt attenzjoni partikolari lir-ratchet, lill-kamini u lill-blind holes. Irreferi għal-linjli gwida nazjonali dwar tindif bi-idejn.

- 2) Kun ċert li kull kontaminazzjoni li tidher, tneħħha. Jekk ikun neccessarju irrefeti l-ewwel parti ta' l-proċedura
- 3) B'ieks tidzinfetta b'mod kimiku, uża dizinfettant li għandu pH newtrali u li għandu fixxa wiesgħa ta' użu (broad-spectrum) skond l-istruzzjonijiet fuq it-tabella.
- 4) Kun ċert li l-ghodda tkun mixfet sewwa wara l-istadju tat-tindif/dizinfettar.

- SPEZZJONI**
- 1) B'għajnejk, spezzjona l-ghodda għal xi ħsara jew dannu bi-l-użu. (eż. xqxq, jew xtar jaqgħu). Oqgħod attendu'a l-iżjed għas-slien tar-ratchet u għal-kamini.
 - 2) Meta tkun qed tuza cement delivery guns (H716, H719, H749F, H759 & H759L), kun ċert li x-xaft jimxi 'l quddiem ma' kull għaisa ta' l-grillu.

- IPPAKKJAR**
- 1) Qiegħed l-ghodda go' tnej ta' l-sterilizzar.
 - 2) Geżwer it-tnej f'materjal sterilizzat li għandu ċertifikazzjoni medika.
 - 3) Irreferi għal EN868 Materjal u sistemi ta' l'ippakkjar'

- STERILIZZAZZJONI**
- 1) L-ghodda għandha tigi sterilizzata f' sterilizzatur ta' għamia pre-vacuum/porous load steam f'temperatura ta' bejn 134°C u 137°C għal minimu ta' 3-3½ minuti jew f'temperatura ta' 121°C għal minimu ta' 15-il minuta.
 - 2) Tisterilizzax din l-ghodda b'xi metodu ieħor hliet dak ta' l-istm.

KEMM DRABI TISTA' TERGA' TINTUZA

Il-ħsara u d-dannu bi-l-użu li jistmha meta tkun qed tintuża jideterminaw in-numru ta' drabi li din l-ghodda tista' terga' tintuza. Proċessar ripetut għandu effett minimu fuq dawn l-istrumenti.

- PREKAWZJONIJIET SPECIALI**
- 1) Tuzax detergenti jew soluzzjonijiet li huma alkali (>pH10) ma' strument li għandhom bazi ta' aluminju bħal ma' huma s-cement delivery guns H716, H719, H749F, H759 u H759L.
 - 2) Jekk l-istrument jiġu f'kumtari ma' pazjent li hu f'riski u li jpati minn Transmissible Spongiform Encephalopathy, għandhom jittenddu prekawzjonijiet skond l-ilinjli gwida nazjonali.

ΠΑΚΑΡΤΟΤΙΝΑΙ ΝΑΥΔΟΑΜΟΣ ΜΕΔΙCΙΝΟΣ ΙΡΑΝΓΟΣ ΠΕΡΔΙΡΒΙΜΑΣ

ΑΥΚΨΨΑΥΣΙΟ ΛΥΓΙΟ VALΥΜΟ ΙΡ STΕRILIZAVIMO INSRUKCΙOΣ
MEDICININIAI ΠAKAPTOΤINAI ΝΑΥΔΟΑΜΟ CΗΙΡΥRΓINIAI
INSTRUMENTAI

PAROΨIMAS VALYMOY
H716, H719, H749F, H759 ir H759L
Neieikia iϑmoutoti.
H724
Atsuteiki fksuojantį sanderikį.
Produkto diagramas rasite 1 paveikslėje.

ISAMKSTINIS PLOVIMAS
Atikite A) ultragarso arba B) neautomaotinį, kaip nurodyta žemiau.

A) ULTRAGARSO
Įjenginį patalpinkite ultragarso virpesių kontūrui, kuriame yra fermentinio detergento 3 minutėms.

B) NEAUTOMATINIS
Praustuvą pripildykite vandens iš čiaupo. Panardinkite įjenginį ir nuvalykite naudodami fermentinę detergentą.

VALYMAS-DEZINFEKAVIMAS

- Atikite A) automatinį arba B) neautomaotinį, kaip nurodyta žemiau.
- A) AUTOMATINIS**
- 1) Instrumentus sudėkite į automatinizuotą plautuvą-dezinfektorių ir palaukite pagal instrukcijas.
 - 2) Naudokite su universalu neutralaus pH detergentu.
 - 3) Dezinfekuojant šiluminio kontakto laikas turi atitikti nacionalines direktyvas.
 - 4) Patikrinkite, ar pašalinti visi matomi užteršimai. Jei reikia, pakartokite ciklą arba valykite rankomis.
 - 5) Prieš pereidami prie valymo-dezinfekavimo etapo patikrinkite, ar įjenginys yra visiškai sausas.

B) MEAUTOMATINIS

- 1) Praustuvą pripildykite vandens iš čiaupo. Panardinkite įjenginį ir nuvalykite naudodami universalų neutralaus pH detergentą.
- Akreipkite ypatingą dėmesį į reketus, gyslas ir aklas skyles. Apie valymą raktomis informacijos ieškokite nacionalinėse direktyvose.

- 2) Patikrinkite, ar pašalinti visi matomi užteršimai. Jei reikia, pakartokite 1 veiksmą.
- 3) Cheminiams dezinfekavimui naudokite bendros paskirties neutralaus pH dezinfektorių pagal instrukcijas ant etiketės.
- 4) Prieš pereidami prie valymo-dezinfekavimo etapo patikrinkite, ar įjenginys yra visiškai sausas.

TIKIRINIMAS

- 1) Vizualiai patikrinkite, ar įjenginys neapgadintas ir nesusidėjęs (pvz., ar nėra nuoplyšų ar atplaišių). Ypatingą dėmesį atkreipkite į reketų dantis ir gyslas.
- 2) Dėdždami su cemento purkštuvais (H716, H719, H749F, H759 & H759L), patikrinkite, ar su kiekvienu gaiduko paspaudimu aiϑs pasislenka į priekį.

PAKAVIMAS

- 1) Įjenginį patalpinkite į sterilizavimo dėklą.
- 2) Deklus įvyniokite į medicinines klases sterilizavimo įvyniojį.
- 3) Informacijos ieškokite EN868 skyriuje "Medžiagų ir sistemų pakavimas"

STERILIZAVIMAS

- 1) Įjenginį reikia sterilizuoti iϑvakuuminiame/poringame krūvio garų sterilizatoriuje esant 134°C-137°C temperatūrai mažiausiai 3-3½ minutes arba esant 121°C temperatūrai mažiausiai 15 minučių.
- 2) Įjenginio nesterilizuokite naudodami kitoki nei garų metodą.

PAKARTOTINIO NAUDOJIMO SKAICIUS

Nusidėjęimas ir apgadainimai naudojimo metu nurodo šio įjenginio pakartotinio naudojimo skaičių. Pakartotinis apdorojimas turi minimalią įtaką šiems instrumentams.

SPECIALIOS ATSARGUMO PRIEMONES

- 1) Nenaudokite šarminio detergento ir tirpalų (>pH10) ant aliumininio instrumentų, pvz., cemento purkštuvų H716, H719, H749F, H759 ir H759L.
- 2) Jei instrumentai liečiasi su pacientu, esant Užkrečiamos kempininės encefalofatijos rizikai, reikia imtis atsargumo priemonių pagal nacionalines direktyvas.

ETANENTEΞEPTAΨIA ETANAXPHSIMOTOIHΣIMON IATPIKON ΣYΣKEYON

OAHTIEΨ TIA TON KAΘAPIΣMO KAI TINH AΠOCTEIPOΨH TON
ETANAXPHSIMOTOIHΣIMON XEIPOPYTIKON EPTAVEION
THEΣ SUMMIT MEDICAL

ΠPOEITOIMAZIA TIA KAΘAPIΣMO

H716, H719, H749F, H759 και H759L
Δεν απαιτείται αποσυνομαρμόλωση.
H724
Ξεβιδώστε το κοιλώρο σοφάλωσης. Πλασκάδουμε ανατρέψτε στο σχήμα 1 για σχεδιαγράμματα του προϊόντος.

ΠPOKATAPKTIKH ΠAΨYΨH

Προεγματοποιήστε είτε A) πλύνση με υπερηχηχούς είτε B) πλύνση με το χέρι, όπως περιγράφεται παρακάτω.

A) ΠAΨYΨH ME YΠEPEΨHCH

Τοποθετήστε τη συσκευή σε δοχείο υπερηχών που περιέχει ενζυμικό απορρυπαντικό επί 3 λεπτά.
B) ΠAΨYΨH ME TO XEPI
Γεμίστε ένα νεροχύτη με νερό από βρύση. Βυβίστε τη συσκευή και βουρτσάτε τη με χρήση ενζυμικού απορρυπαντικού.

KAΘAPIΣMOΨ – AΠOAYMAΨH

Προεγματοποιήστε είτε A) αυτόματο είτε B) με το χέρι, όπως περιγράφεται παρακάτω.

A) AYTOAYMAΨOΨ

- 1) Εισαχάτε τα εργαλεία σε αυτοεγματοποιητή συσκευή πλύνσης-απολύμανσης και θέστε τη σε λειτουργία σύμφωνα με τις οδηγίες.
- 2) Χρησιμοποιήστε ένα απορρυπαντικό ουδέτερου pH γενικού σκοπού.
- 3) Για την απολύμανση, οι χρονοί θερμικής επεξεργασίας πρέπει να είναι σε συμφωνία με τις εθνικές κατευθυντήριες οδηγίες.
- 4) Βεβαιώστε ότι απαιτείται όλη η οπική μολύνση. Εάν είναι απαραίτητο, επαναλάβετε τον κύκλο ή εφαρμόστε καθαρισμό με το χέρι.
- 5) Βεβαιώστε ότι η συσκευή είναι εντελώς στεγνή μετά το στάδιο καθαρισμού-απολύμανσης.

B) ME TO XEPI

- 1) Γεμίστε ένα νεροχύτη με νερό από βρύση. Βυβίστε τη συσκευή και βουρτσάτε με χρήση απορρυπαντικού ουδέτερου pH γενικού σκοπού.

Προεψέτε ιδιαίτερα στις κασάνες, τα σπειρώματα και τις τυφλές οπές. Ανατρέψτε στις εθνικές κατευθυντήριες οδηγίες σχετικά με τον καθαρισμό με το χέρι.

- 2) Βεβαιώστε ότι απαιτείται όλη η οπική μολύνση. Εάν είναι απαραίτητο, επαναλάβετε το τυήμα 1.
- 3) Για χημική απολύμανση, χρησιμοποιήστε ένα ευερες φάρμακας απολύμαντικό ουδέτερου pH, σύμφωνα με τις οδηγίες της ετικέτας.
- 4) Βεβαιώστε ότι η συσκευή είναι εντελώς στεγνή μετά το στάδιο καθαρισμού-απολύμανσης.

ETIEΠEOPHΨH

- 1) Επιθεωρήστε οπτικά τη συσκευή για τυχόν ζημιές και φθορά (π.χ. προεξοχές, ρυχοί). Προεψέστε ιδιαίτερα στις οδοντωτικές και τα σπειρώματα της κασάνης.
- 2) Με τα πιστόλια χορήγησης κοινός (H716, H719, H749F, H759 & H759L), βεβαιώστε ότι ο όδονας προεψέται με κάθε σφίξιμο της σκανδάλης.

ΣYΣKEYAZIA

- 1) Τοποθετήστε τη συσκευή σε δίσκο αποστείλωσης.
- 2) Τυλίστε τους δίσκους σε περτώνιγια αποστείλωσης ισπικού τύπου.
- 3) Ανατρέψτε στο πρότυπο EN868 "Συσκευασία υλικών και συστημάτων".

AΠOCTEIPOΨH

- 1) Η συσκευή πρέπει να αποστείλυνέται σε αποστείλωση ατμού προκαταγεωιας κενού/προβόδους φορτίου στους 134 °C-137 °C επί 3 έως 3½ λεπτά τουλάχιστον ή στους 121 °C επί 15 λεπτά τουλάχιστον.
- 2) Μην αποστείρυνετε τη συσκευή με χρήση οποιασδήποτε άλλης μεθόδου, εκτός από τον ατμό.

AΠOΨMOΨ ETANAXPHSIMOTOIHΣEON

Η φθορά και η ζημία κατά τη διάρκεια της χρήσης καθαρίζουν τον αριθμό επαναχρησιμοποιήσεων της συσκευής αυτής. Η επαναληπμένη επεξεργασία έχει ενόχρητη επίδραση στα όργανα αυτά.

ΕΛΑΙΚΕΨ ΠPOΨAZIEΨ

- 1) Μην χρησιμοποιείτε αλκαλικά απορρυπαντικά και διαλύματα (τιμή pH >10) σε εργαλεία με βάση το αλουμίνιο, όπως τα πιστόλια χορήγησης κοινός H716, H719, H749F, H759 και H759L.
- 2) Εάν τα εργαλεία έρχονται σε επαφή με έναν ασθενή που διατρέχει κίνδυνο λοίμωξης από μεταδοτική ορογόνωμορη ενδεκαδονεία (ΜΞΕ), πρέπει να διαβάζονται προσηυλδείς σύμφωνα με τις εθνικές κατευθυντήριες οδηγίες.

ÚJRAFELHASZNÁLHATÓ ORVOSI ESZKÖZÖK FELDOLGOZÁSA

ÚJRAFELHASZNÁLHATÓ ORVOSI ESZKÖZÖK FELDOLGOZÁSA

UTASÍTÁSOK A SUMMIT MEDICAL ÚJRAFELHASZNÁLHATÓ SEBÉSZETI MŰSZEREK TISZTÍTÁSÁHOZ ÉS STERILIZÁLÁSÁHOZ

ELŐKÉSZÜLETEK A TISZTÍTÁSHOZ

H716, H719, H749F, H759 & H759L
Szétcszelés nem szükséges.

H724 Csavarja ki a zárlógallért. A termék sematikus ábrázolása megtalálható az 1-es ábrán.

ELŐMOSÁS

Végezzen vagy A) ultrahangos vagy B) kézi mosást az alábbiak szerint.

A) ULTRAHANGOS

Helyezze az eszközt 3 percig egy enzim-es mosószerrel tartalmazó ultrahangos mosótartályba.

B) KÉZI

Töltön meg egy mosogatókagylót csapvízzel. Merítse bele az eszközt és enzim-es mosószer hozzáadásával kefével súrolja.

TISZTÍTÁS – FERTŐTLENÍTÉS

Végezze vagy A) automata vagy B) kézi módszerrel, az alábbiak szerint.

A) AUTOMATA

- 1) Helyezze az eszközöket egy automata mosogató-fertőtlenítő gépbe és működtesse az utasítások szerint.
- 2) Használjon univerzális, semleges pH-jú mosószer.
- 3) Fertőtlenítéskor a hőkezelés időtartama feleljen meg a nemzeti irányelveknek.
- 4) Bizonyosodjon meg minden látható szennyeződés eltávolításáról. Szükség esetén ismételje meg a ciklust vagy használjon kézi tisztítást.
- 5) Bizonyosodjon meg, hogy az eszköz teljesen száraz a tisztítási-fertőtlenítési szakasz után.

B) KÉZI

- 1) Töltön meg egy mosogatókagylót csapvízzel. Merítse bele az eszközt és univerzális, semleges pH-jú mosószer hozzáadásával kefével súrolja.
- 2) Forditson különleges figyelmet a zárlóelemekre, csavarmenetrekre és vakjáratokra. Kövesse a kézi mosásra vonatkozó nemzeti irányelveket.

- 2) Bizonyosodjon meg minden látható szennyeződés eltávolításáról. Szükség esetén ismételje meg az 1-es pontnál leírtakat.
- 3) Vegyi fertőtlenítéshez használjon egy széles spektrumú, semleges pH-jú fertőtlenítőszert a címkén található utasításoknak megfelelően.
- 4) Bizonyosodjon meg, hogy az eszköz teljesen száraz a tisztítási-fertőtlenítési szakasz után.

VIZSGALAT

- 1) Vizsgálja meg az eszközt károsodás vagy kopás (pl. kiálló csomók és egyenetlenségek) azonosítására. Fordítson különleges figyelmet a zárlóelemek foglára és a csavarmenetrekre.
- 2) A cementbehelyező pisztolyok (H716, H719, H749F, H759 & H759L) segítségével bizonyosodjon meg a tengely előrehaladásáról a kioldó minden egyes lenyomásokor.

CSOMAGOLÁS

- 1) Helyezze az eszközt egy sterilizációs tálcára.
- 2) Csomagolja be a tálcákat egy orvosi minőségű sterilizációs burkolatba.
- 3) Kövesse az EN868 "Csomagolóanyagok és rendszerek"-ben leírtakat.

STERILIZÁLÁS

- 1) Az eszköz sterilizálása egy elővákuumos/porózus gőznyomásos sterilizálóban végzendő 134°C-137°C-on minimum 3-3½ percig vagy 121°C-on minimum 15 percig.
- 2) Ne használjon más módszert az eszköz sterilizálására mint a gőzsterilizálást.

ÚJRAHASZNOSÍTÁSOK SZÁMA

Ezen eszköz újrahaznosításának számát a használat alatti kopás és károsodás határozza meg. Az ismételt feldolgozásnak minimális hatása van ezen eszközökre.

KÜLÖNLEGES ELŐVIGYÁZATOSSÁGI INTÉZKEDÉSEK

- 1) Ne használjon bázikus mosószereket és oldatokat (pH10) alumínium alapú műszerekhez, mint a H716, H719, H749F, H759 és H759L cementbehelyező pisztolyok.
- 2) Ha a műszerek kapcsolatba kerülnek Fertőző Szivacsos Ágy-sor vadás vesztélyének kitett beteggel, elővigyázatossági intézkedéseket kell fogamatosítani a nemzeti irányelveknek megfelelően.

VAIRÁKKÁRT LIETOJÁMO MEDICINISKO IERIČU PÁRSTRÁDE

INSTRUKCIJAS VAIRÁKKÁRT LIETOJAMO MEDICINISKO KIRURGISKO INSTRUMENTU TÍRŠANAI UN STERILIZÁCIJAI AUGSTÁKAJĀ LĪMENĪ

SĀGĀTĀVOŠANA TÍRŠANAI

H716, H719, H749F, H759 & H759L
Izjaūkšana nav vajadzīga.

H724

Atskrūvēt slēdzenes atslēgņu Lūdu griezties pie produkta shēmas pirmās figūras.

PRIEKŠMAZGĀŠANA

Veiciet vai nu priekšmazgāšanu ar ultraskaņu (A), vai manuāli (B). Kā aplaksts zemāk.

A) AR ULTRASKAŅU

Ievietojiet ierīci ultraskaņas tvertnē, kas satur enzimatiskos deterģentus, uz trim minūtēm.

B) MANUĀLI

Pieplidiet izliecni ar kārna ūdeni. Iegremdējiet ierīci un trīciet liecņot enzimatiskos deterģentus.

TÍRŠANA – DEZINFEKCIJA

Veiciet A) automātiski vai B) manuāli, kā norādīts zemāk.

A) AUTOMĀTISKI

- 1) Ievietojiet instrumentus automātiskajā mazgātājā – dezinfektoriā un iedarbiniet to balstoties uz instrukciju.
- 2) Izmantojiet vispārējo nolika pH neitrālo deterģentu.
- 3) Dezinfekcijas beigū posmam ir jābūt balstītam uz valsts vadlīnijām.
- 4) Nodrošiniet to, ka visi redzami neitūni ir likvidēti. Ja ir nepieciešams, atkārtotiet ciklu vai pielietojiet manuālu tīrīšanu.
- 5) Pārlecieties, ka pēc tīrīšanas – dezinfekcijas fāzes ierīce ir patiesi sausa.

B) MANUĀLI

- 1) Pieplidiet izliecni ar kārna ūdeni. Iegremdējiet ierīci un trīciet liecņot enzimatiskos deterģentus.
- 2) Nodrošiniet to, ka visi redzami neitūni ir likvidēti. Ja ir nepieciešams, atkārtotiet 1. daļu.
- 3) Krimiskai dezinfekcijai lietojiet plaša spektra, pH neitrālu dezinfektantu pamatojoties uz uzlīmes instrukciju.
- 4) Pārlecieties, ka pēc tīrīšanas – deinfekcijas fāzes ierīce ir patiesi sausa.

PĀRBAUDE

- 1) Vizuāli pārbaudiet ierīci vai nav bojājumu un tās nolietojumu (piemēram, izciļņi un) Pievērsiet detalizētu uzmanību sprūdata zobliem un diegliem.
- 2) Cementa padeves pistoļiem (H716, H719, H749F, H759 & H759L), pārlecieties, ka stiebs pārvietojas uz priekšu ar katru mēģi nospiešanu.

IERPAKOŠANA

- 1) Novietojiet ierīci uz sterilizācijas paplātes.
- 2) Ievietiet paplātes medicīniskās šķirās sterilizācijas ietnmaijā.
- 3) Meklējiet EN868 "Iepakojšanas materiāli un sistēmas" nodalīj.

STERILIZĀCIJA

- 1) Ierīces ir jāsterilizē pre-vakuma / poraīna plīdījuma sistēmas sterilizatoriā 3 līdz 3½ minūtes pie temperatūras 134°C-137°C vai vismaz 15 minūtes pie temperatūras 121°C.
- 2) Nesterilizējiet ierīci izmantotot jebkādu citu metodi kā tikai tvaika.

ATKĀRTOTAS LIETOŠANAS SKATĪS

Nolietojums un bojājumi nosaka ierīces atkārtotas lietošanas skaitu. Atkārtota sagatavošana minimāli ietekmē šo instrumentu.

SPECIĀLIE BRĪDĪJUMI

- 1) Neļietojiet alkāliskos deterģentus un šķīdumus (pH10) no alumīnija veidojamiem ierīcēm, tādām kā cementa padeves pistoles H716, H719, H749F, H759 un H759L.
- 2) Ja instruments nonāk kontaktā ar pacientu ar Transistivus Sūkļveida Encefalopātijas risku, piesardzībā ir jābūt vizītai pēc valsts vadlīnijām.